

## ПАРЕМИЯ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ СОДЕРЖАНИЯ ПОНЯТИЯ, ЕГО СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ

**Матюшина Василиса Валерьевна**

Доцент, МГИМО МИД РФ, Москва

matjushina-vasilisa@rambler.ru

### PAROEMIA AS A CONSTITUENT ELEMENT OF THE CONTENTS OF A CONCEPT, ITS MEANINGFUL ASPECT

**V. Matjushina**

*Summary:* The so-called "paroemia", or "parable" is in the focus of the author's attention. The parables that have the concept of "patience, endurance" are of special interest to the author. The accent is made on the idea that a parable takes an active part in the process of making up the contents of a concept. Any parable is viewed as a constituent element of the contents of a concept, the role of a parable is to reveal the whole meaning of a concept. The research goal is the following: to explain the way of revealing the meaning of a concept through the analysis of a parable. In the course of the research there was applied a great amount of material from Russian definition dictionaries and the dictionary of Russian proverbs and sayings. Quite a thorough review of lots of theoretical descriptions of parables is carried out. Thus, parables can be labeled as small-scale units of folk literature with a special aspect of moralizing. A great deal of attention is paid to illustrating the phenomenon of the meaning forming and the contents shaping as far as the concept development is concerned. Both the meaning and the contents of a concept are regarded as multi-faceted and many-sided structure, composed of a lot of elements. Emotional and affective aspects of the contents are seen as integral parts of the word meaning.

*Keywords:* linguistic sign, concept, word, parable, the contents thesaurus.

*Аннотация:* В статье рассматриваются паремии, имеющие в своем составе понятие «терпение, терпимость». Акцент делается на участии паремий в формировании содержания понятия, при этом паремии понимаются как компоненты содержания понятия, помогающие, прежде всего, раскрытию смысла того или иного понятия. Формулируется исследовательская задача, заключающаяся в том, чтобы объяснить, как паремия раскрывает смысл понятия. В рамках исследования использовался материал толковых словарей русского языка и словаря пословиц и поговорок. Проводится обзор разработки проблемы описания паремий. Паремии относятся к малому жанру фольклора с явно выраженной дидактической составляющей. В статье уделено внимание объяснению феномена формирования значения и содержания понятия, которые представлены как многоаспектная и многогранная структура, состоящая из разных компонентов. Одним из необходимых и неотъемлемых компонентов значения выступают эмоционально-экспрессивные составляющие плана содержания, тесно связанные с процессом смыслообразования. Термины «понятие» и «слово» объясняются и используются автором как синонимы, при этом отмечается более полное представление предметов и явлений действительности именно в понятиях.

*Ключевые слова:* языковой знак, понятие, слово, паремия, тезаурус содержания.

**Н**еуклонный рост научного интереса к проблеме и связанной с ней тематике содержательной стороны языковых единиц обусловлен тем, что изучение и исследование содержательной стороны языковых единиц, анализ семантической составляющей понятия или слова, поиск смыслового компонента языкового знака всегда новы и интересны, поскольку содержание практически каждого понятия или слова – это многогранный конструкт, дающий исследователю почти неисчерпаемый объем данных для исследования.

Паремия, с нашей точки зрения, представляется одним из наиболее ярких и заметных элементов содержания языковой единицы. Анализ паремии позволяет выявить особенности смысловых пространств в содержании языкового знака. Интерес именно к паремии обусловлен, прежде всего, тем, что, несмотря на огромное количество трудов, посвященных исследованию паремий, исследователи не оставляют попыток раскрыть

смысл содержания языкового знака в целом, смысл, содержащийся в слове как языковом знаке и понятии, объединяющем в себе иногда значения нескольких языковых знаков.

Автор ставит перед собой задачу представить паремию как один из компонентов содержания языкового знака (как составной части понятия и слова), делая особый акцент на том, что интерпретация значения паремии является одним из способов разъяснения смысла языкового знака (понятия или слова).

В связи с обоснованием целей и задач исследования представляется логичным сформулировать исследовательские вопросы, актуальные для данной работы: каким образом паремия раскрывает содержание и смысл языкового знака (понятия, слова).

Материалом для написания статьи послужило исследование

дование понятия «терпение, терпимость» посредством разбора паремий, в состав которых входит данное понятие. Методически автор опиралась на широко применяемый метод компонентно-дефиниционного анализа, где для полного описания содержания языкового знака обязательно разбирают паремии.

Поскольку основной целью работы является изучение и анализ паремий как содержательной составляющей понятия, необходимым и логичным для исследования выглядит проведение краткого обзора литературы по проблеме описания паремий, чтобы прояснить вопрос проработанности данной проблематики в отечественной лингвистике. Применительно к нашей работе необходимо посвятить несколько строк выяснению следующего предмета для исследования: что же такое паремия; определить ее лингвистическую сущность, ее место в структуре фразеологического знания. При этом мы оставим за скобками нашего исследования определение паремии в словаре В.И. Даля как «нравоучительного слова, места из Священного Писания, читаемого в православной церкви во время богослужения и содержащего пророчество или поучение, нравоучение» [Даль 2007: 19]. Паремия в данном толковании связана с греческим значением слова «притча», этимология слова связана с церковно-служебной деятельностью и религиозным назначением паремии как избранного места для чтения из Ветхого Завета.

Исходя из задач нашего исследования, важно также подчеркнуть, что мы не будем делать акцент и подвергать анализу многочисленные теоретические споры лингвистов, относящих паремии то к пословицам, то к поговоркам, то к притчам. В этом смысле автору близка позиция И.И. Срезневского, который описывает пословицы, поговорки, притчи и паремии как взаимозаменяемые синонимичные понятия, относя их к малому жанру фольклора. Паремии, также как и пословицы и поговорки, могут быть охарактеризованы как устойчивые, многофункциональные изречения, отличающиеся обобщенностью, образностью и обязательным прескриптивным дидактизмом и нравоучительностью, заключающим в себе определенную истину народной жизни. Все подобные мини-тексты общей мировоззренческой направленности характеризуют народную культуру, являются ее признаком, своим содержанием обозначают и хранят этические нормы и предписывают принципы жизни народа, являя собой основу для формирования ценностей того или иного этноса.

Духовно-нравственный и этический смысл паремий часто раскрывается через содержащиеся в них аллегорические либо иносказательные сентенции, которые представляются в форме советов и пожеланий.

Вернемся к исследовательскому вопросу, поставлен-

ному в начале работы: как паремия раскрывает содержание языкового знака?

Известно, что значение языкового знака (понятия, слова) включает в себя всю информацию, составляющую все знания о том предмете или явлении действительности, которые выражаются языковыми знаками. Социальная, историческая и познавательная практика людей заключена в значении языкового знака (понятия, слова). В значении, таким образом, объективно выражены знания о предметах и явлениях действительности.

Автору близка идея А. Вежицкой о том, что «языковое значение – это интерпретация мира человеком», которая еще раз подкрепляет положение о том, что в значении заключен социально и культурно обработанный индивидуальный опыт [Вежицкая 1997: 30].

В свою очередь ученые З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют значение как объективно сложившуюся в ходе истории общества систему значений, которая стоит за словом, то, «что объединяет различных носителей языка в понимании той или иной номинации» [Попова, Стернин 2007: 15].

Иными словами, практически все многочисленные исследования значения сводятся к тому, что значение языкового знака (понятия, слова) можно представить, как структуру, совокупно включающую в себя весь объем разнообразной информации и данных, полученных о предметах и явлениях действительности, об окружающем людей мире в целом, о них самих. Все эти данные и информацию зашифрованы в языковых знаках. Становится очевидно, что языковая форма закрепляет и кодирует результат познавательной деятельности людей, итогом и продуктом данной кодификации и является значение языкового знака (слова, понятия).

Таким образом, разобравшись более или менее подробно в вопросе о том, что понимается под значением языкового знака, следует, по нашему мнению, перейти к уточнению проблемы содержания языкового знака – или точнее, понятия или слова. Если оттолкнуться от известной формулировки В. фон Гумбольдта о том, что «с каждым значимым словом соединяются все вновь и вновь вызываемые им чувства, произвольно возбуждаемые образы и представления», то можно увидеть, что, на самом деле, у каждого языкового знака (понятия или слова) при бесконечном их употреблении рождаются новые представления, смыслы, ассоциации, синонимы [Гумбольдт 1984: 102].

Иными словами, весь комплекс разнообразных представлений и смыслов, связанных с тем или иным языковым знаком (понятием или словом) можно, в терминологии Ю.Д. Апресяна, представить как «тезаурусную

презентацию» в данном случае отдельного языкового знака (понятия или слова). Тезаурус, как известно, являет собой собрание или совокупный корпус всех сведений о предмете. Если вспомнить о том, что представление о значении языкового знака в современной лингвистике основывается на объяснении его как многоаспектной и многогранной структуры, состоящей из разных компонентов, то представляется целесообразным обозначить содержание языкового знака как тезаурус, т.е. свод всей информации о том или ином языковом знаке (понятии или слове). Тезаурус, таким образом, структурно и системно обобщает всю информацию о языковом знаке и может быть описан как содержание языкового знака (понятия или слова).

Как отмечал Ю.Д. Апресян, «традиционная концепция значения исходит из представления о том, что содержательная сторона языковых единиц многослойна. Помимо значения в собственном смысле слова в нее включаются еще побочное значение, или оттенок значения, а также стилистические и эмоционально-экспрессивные элементы значения» [Апресян 1995: 28].

Таким образом, автору близка идея о том, что содержание языкового знака (понятия или слова) структурно состоит из многих смыслов, которые при актуализации раскрывают целостный образ языкового знака (понятия или слова). Как писал Ч. Филлмор: «Когда вы выбираете слово, вы тащите вместе с ним целую сцену» [Fillmore 1975: 114]. Очевидно, что имеются в виду также эмоционально-экспрессивные и аксиологические составляющие плана содержания языкового знака (понятия или слова). Предложенная интерпретация отражает представление о том, что смысл проясняется и значение расшифровывается, только если знания о значении языкового знака сопровождаются эмоциональным переживанием, это наступает при актуализации понятия, т.е. в его употреблении. В лингвистике подобный процесс актуализации и декодирования значения языкового знака известен также как коннотация, когда в зависимости от оценочных или эмоциональных оттенков значения семантическая, а иногда и стилистическая функция языковой единицы может получать разную интерпретацию в зависимости от культурных и исторических традиций общества.

Смысловая интерпретация плана содержания основана на когнитивном прочтении и толковании языкового знака (понятия или слова). Коннотация при этом, по В.Н. Телия, выступает как образный аспект значения, тесно связанный с контекстуальным употреблением языковых знаков, где контекстуальное употребление языковых знаков расширяют их смысл. В содержании языкового знака, таким образом, может быть выражена целая система смыслов, которые компонентно составляют содержание языкового знака. Система смыслов, их

набор, следовательно, увеличивают объем содержания языкового знака.

При написании статьи автор неоднократно ставила знак равенства между такими терминами, как языковой знак, понятие и слово. Это было сделано для простоты объяснения задачи, которая, напомним, состоит в том, чтобы представить паремию в качестве компонента, составляющего содержание понятия. Объясним теперь, что имеется нами в виду под понятием. Например, известный когнитивный исследователь Е.С. Кубрякова писала о том, что понятие указывает на то, как категоризирован мир, как он объективирован и понят человеческим разумом.

Строго говоря, понятие не может быть отнесено только к категории языка, этот термин широко употребим не только в лингвистике, но и, например, в теории познания в философии. Однако поскольку все явления и предметы действительности имеют знаковое языковое выражение, можно поставить знак равенства между понятием и языковым значением в языке. Язык, напомним, в целом может быть представлен как система коллективного знания, накопленного и сохраненного многими поколениями людей. Знания о предметах и явлениях действительности воплощаются сначала в понятия, а затем оформляются чаще всего в словесно-языковую форму. Следовательно, универсализация идей и понятий при когнитивном познании внешнего мира находит свое внешнее оформление в языковой системе как средство понятийной концептуализации.

Общество закрепляет в слове (в языковом знаковом выражении) результаты концептуального познания окружающей действительности. Таким образом, в понятиях (или их языковых выражениях, словах) концентрируется общественно-историческая и культурно-ценностная практика людей, их знания о мире и самих себе. Только языковое значение слова не может представить полноту содержания того или иного понятия, в значении слова представлена только часть содержания понятия, поэтому объясним интерес автора ко всем возможным способам передачи и репрезентации содержания понятия, из которых в данной статье особое внимание уделено паремиям.

Подведем итог рассуждению о связи понятия и слова, отметив, что в слове понятие находит знаковое выражение, уже сконцентрировав и собрав в себе, как в капле, весь процесс познания действительности членами общества, когда все представления о предметах и явлениях действительности сводятся к единому словесно-знаковому выражению. В.А. Звегинцев утверждал, что «понятие как итог познания предмета есть уже не простая мысль об отличительных признаках предмета: понятие – итог есть сложная мысль, суммирующая длинный ряд предше-

ствующих суждений и выводов, характеризующих существенные стороны, признаки предмета. Понятие как итог познания – это сгусток многочисленных уже добытых знаний о предмете, сжатый в одну мысль» [Звегинцев 1957: 23].

Максимально осветив, насколько это позволяет формат статьи, проблематику, связанную с определением паремии, с дефинициями, терминологическими сходствами и различиями языкового знака, понятия, слова и их значения и содержания, можно теперь перейти к практическим примерам и результатам экспериментального анализа понятия «терпение, терпимость», его содержания и роли паремии в раскрытии смыслового содержания понятия.

Для практической иллюстрации теоретических постулатов было выбрано понятие «терпение, терпимость», которое описывается при помощи компонентно-дефиниционного анализа, где содержание (или значение) языкового знака, согласно мнению И.М. Кобозевой, дискретно распадается на минимальные семантические составляющие. При помощи данного метода можно не только исследовать, но и систематизировать уже имеющуюся информацию о понятии. Устанавливая соотношение между дефинициями и различными толкованиями, понятие, в конце концов, приобретает форму словесного обобщения минимальных компонентов смысла. Проведя компонентно-дефиниционный анализ, легко увидеть, что значение слова – это набор смысловых признаков.

В лексикографических источниках понятие «терпение, терпимость» содержательно описываются как *снисходительность, примирение, не строгость, невзыскательность, спокойствие (вплоть до пассивного отношения и безразличия)*.

Обобщим полученные после анализа лексикографических источников данные в таблицах.

Таблица 1.

Семантические компоненты содержания понятия «снисходительность»

Наименование семантических компонентов содержания понятия «снисходительность», представленных в филологических источниках русского языка	Интерпретация семантических компонентов содержания понятия «снисходительность»
терпимость	снисходительность
мягкость	отсутствие резкости, уступчивость, отзывчивость
благосклонность	доброжелательность, расположенность, внимательность, снисходительность
милосивость	милосердие, доброжелательность, благосклонность
не строгость	не суровость, мягкость
невзыскательность	нетребовательность

Таблица 2.

Семантические компоненты содержания понятия «терпение, терпимость»

Наименование семантических компонентов содержания понятия «терпение, терпимость», представленных в филологических источниках русского языка	Интерпретация семантических компонентов содержания понятия «терпение, терпимость»
снисходительность	мягкость, терпимость, не строгость, невзыскательность
примирение, примиренность	умиротворение, спокойствие; пассивное отношение, безразличие

При анализе понятия «терпение, терпимость» выявлены следующие группы паремий:

- терпение с последующим вознаграждением за стойкость и выносливость;
- терпение трудностей без роптания на судьбу;
- терпение как высшая христианская добродетель;
- умение сдерживать свои желания и терпеливо ожидать чего-либо;
- терпение как путь к преодолению всех трудностей;
- невозможность терпеть зло, предпочтение гибели;
- предел терпению, невозможность сдерживать долго подавляемые эмоции и чувства.

**Терпение с последующим вознаграждением за стойкость и выносливость**

В контексте исследования понятия «терпение, терпимость» целесообразно рассмотреть отношение к ней через призму последующего вознаграждения за стойкость и выносливость. Согласно пословицам и поговоркам, терпимость может быть некой дорогой к более высокому социальному статусу, а также награде. Также, терпя что-либо, человек может научиться чему-либо, овладеть умениями и навыками.

Таблица 3.

Пословицы, отражающие терпение с последующим вознаграждением за стойкость и выносливость

Пословицы	Комментарии
Терпи, казак, атаман будешь	Потерпишь и приобретешь более высокое положение в обществе
Оттерпимся, и мы люди будем	Выйдешь в люди, если будешь терпелив
Терпи горе неделю, а царствуй год	Потерпишь и будешь вознагражден более высоким социальным статусом
Терпение дает умение	Научиться чему-либо можно только через терпенье
Терпи - взмилуются	Будут люди к тебе милосивы, а, возможно наградят, за терпенье
За терпение дает Бог спасение	Сам Бог вознаградит того, кто терпелив

Пословицы	Комментарии
Терпя, в люди выходят	Можно научиться чему-либо и приобрести более высокий социальный статус через терпенье
Оттерпимся, до чего-нибудь дотерпимся	Потерпев (может быть, даже лишения), можно ожидать награды

### Терпение трудностей без роптания на судьбу

Рассмотрев пословицы и поговорки, содержащие примеры претерпевания трудностей с последующим вознаграждением за терпение, следует также выделить ряд паремий, выражающих стойкое терпение невзгод и горестей без роптания на судьбу. В некоторых паремиях утверждается, что, если человек оказывается в беде, то ему ничего не остается, кроме терпения. В Таблице 4 приводятся паремии, иллюстрирующие стойкость и выносливость по отношению к трудностям.

Таблица 4.

#### Терпи трудности и не жалуйся на судьбу

Пословицы	Комментарии
С бедою не перекоряйся – терпи!	Указание на тот факт, что, если человеку суждено терпеть лишения и беды, то он не должен роптать и сопротивляться, а стойко их переносить.

### Терпение как высшая христианская добродетель

Часто через пословицы и поговорки выражаются разнообразные христианские добродетели. Например, терпение провозглашается одной из высших христианских ценностей, а это находит свое отражение в пословицах.

Таблица 5.

#### Терпение как высшая христианская добродетель

Пословицы	Комментарии
Терпение лучше спасения	Не так важен конечный результат в виде христианского спасения, как сам высокий путь к нему, т.е. терпение
Хорошо спасение, а после спасения - терпение	Спасение есть высший идеал и цель христианства, терпение занимает почетное второе место в иерархии христианских добродетелей
Бог терпел да и нам велел	Сам Бог провозглашается идеалом терпения, а люди должны на него равняться
Терпению – спасение. Без терпения нет спасения	Люди, не умеющие терпеть, не могут считаться истинными христианами, для них путь к спасению закрыт

Пословицы	Комментарии
Не потерпев, не спасешься	Спасешься в христианском смысле и будешь избавлен от грехов только через терпение (страдание)

### Умение сдерживать свои желания и терпеливо ожидать чего-либо

Данный блок паремий подразумевает, что терпение является неким сдерживающим фактором на пути людских желаний.

Таблица 6.

#### Умение сдерживать свои желания и терпеливо ожидать чего-либо

Пословицы	Комментарии
На хотенье – есть терпенье	Желания не могут быть безграничны, надо уметь терпеть и постепенно двигаться к исполнению своих намерений и желаний

### Терпение как путь к преодолению всех трудностей

Исходя из анализа поговорок и пословиц, можно сделать вывод о том, что, только терпя и работая, человек может преодолеть любые напасти и невзгоды.

Таблица 7.

#### Терпение как путь к преодолению всех трудностей

Пословицы	Комментарии
Терпение и труд все перетрут	Трудись, терпи, упорно двигайся к своей цели, и ты будешь вознагражден

### Невозможность терпеть зло, предпочтение гибели

Согласно народному пониманию терпения, чересчур суровые и неотвратимые испытания, в свою очередь, могут привести к желанию гибели.

Таблица 8.

#### Невозможность терпеть зло, предпочтение гибели

Пословицы	Комментарии
Лучше пропасть, чем терпеть злую напасть	Слишком тяжкие испытания могут оказаться не по силам человеку, и тогда лучше умереть и погибнуть достойно, чем терпеть невыносимые муки

### Предел терпению, невозможность сдерживать долго подавляемые эмоции и чувства

Отражено в паремиях и традиционное противоречие между долготерпением и выплеснутыми наружу эмоци-

ями. Терпение не бесконечно, оно имеет конец, и тогда у человека снимаются все внутренние преграды, и он может стать безудержным в выражении своих чувств.

Таблица 9.

Предел терпению, невозможность сдержать долго подавляемые эмоции и чувства

Пословицы	Комментарии
Терпит брага долго – а через край пойдет – не уймешь	Терпение имеет предел, когда оно кончается, уже ничто не может сдержать выплеска эмоций и чувств

Проанализировав поговорки, существующие на русском языке и посвященные понятию «терпение, терпимость», можно с уверенностью сказать о том, что в народном сознании данное понятие представлено в совершенно определенном контексте как нечто трудное, невозможное, непосильное, которое нужно выдержать, выстоять в трудной ситуации. Часто это может относиться к физическим и моральным страданиям.

Таким образом, мы ответили на поставленные в начале статьи вопросы: каким образом поговорка раскрывает содержание и смысл понятия; какой социально-исторический и культурный опыт содержится в русском понятии «терпение, терпимость»?

После анализа выбранных для изучения поговорок становится очевидно, что смысловые пространства и объем содержания понятия «терпение, терпимость»

расширяются с учетом приобретения означенным понятием новых смыслов, поговорка действительно являет собой очень яркий и объемный элемент содержания понятия

При раскодировании и интерпретации смыслов, содержащихся в поговорках, описывающих «терпение, терпимость», можно сделать вывод о том, что понятие «терпение, терпимость» с учетом анализа поговорок представляет собой тот самый тезаурусный конструкт Ю.Д. Апресяна, в котором обобщены все представления в данном случае русского этноса о «терпении, терпимости».

Система смыслов и представлений о «терпении, терпимости» выступает как целая объемная картина, где можно ясно различить и сформулировать отношение, понимание и оценку русскими данного понятия.

В русском понимании «терпения, терпимости» сконцентрировано культурно-ценностное представление русских о мире, который их окружает, о его справедливости, об отношениях между людьми.

Вывод очевиден, мы не можем говорить о построении целостного конструкта-тезауруса того или иного понятия, не можем целиком раскрыть и представить полное содержание понятия без включения в означенное содержание поговорок, которые придают необходимый, часто эмоционально-экспрессивный, объем содержанию понятия, в данном случае, - понятию «терпение, терпимость».

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. М.: Языки русской культуры, 1995. – 442 с.
2. Вежбицкая Анна. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 410 с.
3. Гумбольдт В.-Ф. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 3. М.: 2007. – 576с.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. В 2-х тт. Т. 1, 2. М.: 1984.
6. Звегинцев В.А. Семасиология. М.: Изд-во Моск.ун-та, 1957. – 320 с.
7. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: URSS, 2012. – 352 с.
8. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол.ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
9. Попова З.Д. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ Восток-Запад, 2007. – 315 с.
10. Русские пословицы и поговорки. Под ред. В.П. Аникина, М.: 1988.
11. Словарь русского языка в 4 тт. М.: Изд-во «Русский язык», 1984.
12. И.И. Срезневский и русское историческое языкознание: к 200-летию со дня рождения И.И. Срезневского: сборник статей Межд.научной конференции, 26-28 сент.2012/отв.ред. И.М. Шеина. Ряз.гос.ун-т им. С.А. Есенина. - Рязань, 2012. – 392 с.
13. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1998. – 288 с.
14. Fillmore Ch. Topics in Lexical Semantics// Current Issues in Linguistics// Bloomington, 1975. – С. 76-138.

© Матюшина Василиса Валерьевна (matjushina-vasilisa@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»